

**Beschluss
der Landesregierung****Deliberazione
della Giunta Provinciale**

Nr. 604
Sitzung vom 18/07/2023 Seduta del

ANWESEND SIND

Landeshauptmann
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landeshauptmannstellvertr.
Landesräte

Generalsekretär

Arno Kompatscher
Waltraud Deeg
Giuliano Vettorato
Daniel Alfreider
Philipp Achammer
Massimo Bessone
Maria Hochgruber Kuenzer

Eros Magnago

SONO PRESENTI

Presidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Vicepresidente
Assessori

Segretario Generale

Betreff:

Finanzierung an die Handels-, Industrie-,
Handwerks- und Landwirtschaftskammer
Bozen für die Struktur zur Betreuung und
Organisation von Berufswettbewerben -
Genehmigung zum Abschluss einer
Vereinbarung

Oggetto:

Finanziamento alla Camera di Commercio,
Industria, Artigianato e Agricoltura di
Bolzano per la struttura per la gestione e
l'organizzazione di competizioni
professionali – autorizzazione alla stipula di
un accordo

Vorschlag vorbereitet von
Abteilung / Amt Nr.

35.3

Proposta elaborata dalla
Ripartizione / Ufficio n.

Im Sinne des Landesgesetzes Nr. 40 vom 12. November 1992, „Ordnung der Berufsbildung“ fördert die Autonome Provinz Bozen die Berufsbildung und die entsprechende Fortbildung, um die Wettbewerbsfähigkeit des Wirtschaftssystems des Landes zu stärken und um die Beteiligung der Arbeitnehmer und Arbeitnehmerinnen am sozialen Leben zu erleichtern. Zu den im Gesetz vorgesehenen Maßnahmen gehören auch Berufswettbewerbe.

Die Handels-, Industrie-, Handwerks- und Landwirtschaftskammer Bozen fördert gemäß ihrer Satzung die wirtschaftlichen Interessen der Südtiroler Unternehmen, einschließlich der Ausbildung von Fachkräften für den Arbeitsmarkt und damit einhergehend für die Südtiroler Unternehmen. Die Förderung technischer Berufe jeglicher Art, auch durch die Austragung von internationalen Wettkämpfen, ist nämlich eines der Ziele laut Statut des Instituts für Wirtschaftsförderung.

Bis zum heutigen Zeitpunkt wurde die Teilnahme an den Berufswettbewerben „WorldSkills Italy“ „EuroSkills“ und „WorldSkills“ vom Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister LVH APA aufgrund einer Vereinbarung mit der internationalen Organisation „WorldSkills“ und mit der finanziellen Unterstützung der Autonomen Provinz Bozen gemäß Landesgesetz Nr. 79 vom 28. November 1973 und entsprechender Richtlinien organisiert. Auf Grund des institutionellen Charakters und des Aufwandes dieser Veranstaltungen beabsichtigt der Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister LVH APA sich von der Initiative zurückzuziehen.

Die Teilnahme von Südtiroler Jugendlichen an diesen Berufswettbewerben sowie die Durchführung derselben ist von öffentlichem Interesse und sollte unterstützt und weiterentwickelt werden, zumal diese Initiativen eine Stärkung des Images und der Wahrnehmung der teilnehmenden Berufsgruppen bei Jugendlichen und in der breiten Bevölkerung sowie die Förderung der Begeisterung junger Menschen für berufliche Bildungswege mit sich bringen.

Es besteht die Bereitschaft der Handelskammer, unter Berücksichtigung der oben erwähnten Zuständigkeiten, die Organisation und Betreuung der angeführten Berufswettbewerbe zu übernehmen. Die geschätzten Fixkosten für die Führung der Organisationsstruktur der Handelskammer belaufen sich auf 240.000,00 Euro jährlich. Die variablen Kosten werden hingegen

Ai sensi della Legge provinciale n. 40 del 12. novembre 1992 la Provincia Autonoma di Bolzano promuove la formazione professionale e la relativa formazione continua professionale al fine di accrescere la competitività del sistema economico provinciale e di facilitare la partecipazione attiva dei lavoratori e delle lavoratrici alla vita sociale. Le misure previste dalla legge comprendono anche competizioni professionali.

La Camera di commercio, industria, artigianato e agricoltura valorizza gli interessi economici del sistema delle imprese della Provincia, compresa la formazione di lavoratori professionisti per il mercato di lavoro e dunque per le imprese altoatesine. La promozione delle professioni tecniche di qualsiasi natura anche attraverso la gestione di competizioni a livello internazionale è infatti uno degli obiettivi previsti dallo statuto dell'Istituto per la Promozione dello Sviluppo Economico della Camera di commercio.

Fino ad oggi la partecipazione alle competizioni nazionali professionali "WorldSkills Italy" nonché alle competizioni "EuroSkills" e "WorldSkills" sono state organizzate da Confartigianato Imprese LVH APA sulla base di un accordo con l'ente internazionale "World Skills" e con il sostegno finanziario della Provincia Autonoma di Bolzano ai sensi della legge provinciale 28 novembre 1973, n. 79, e relativi criteri di applicazione. In considerazione del carattere istituzionale e dell'impegno che tali manifestazioni richiedono, Confartigianato Imprese LVH APA intende ritirarsi da tale iniziativa.

La partecipazione dei giovani altoatesini e delle giovani altoatesine a queste competizioni professionali e il loro svolgimento sono di interesse pubblico e meritano di essere sostenute e sviluppate, in quanto rafforzano l'immagine delle diverse professioni tra i giovani e tra la popolazione in generale e promuovono l'entusiasmo dei giovani per l'istruzione e la formazione professionale.

In considerazione delle competenze sopra descritte, la Camera di commercio è disposta a farsi carico dell'organizzazione e gestione delle predette competizioni professionali. I costi fissi stimati per la gestione della struttura organizzativa della Camera di Commercio ammontano a 240.000,00 euro annui. I costi variabili verranno invece quantificati annualmente sulla base del

jährlich aufgrund des Wettbewerbsprogramms quantifiziert.

Gemäß Art. 67 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 2. Dezember 2019 ist die Landesregierung ermächtigt, der Handelskammer eine Finanzierung zuzuweisen, die jene laut Artikel 3 des Regionalgesetzes vom 14. August 1999, Nr. 5, ergänzt.

Die Autonome Provinz Bozen hält es für zweckmäßig, die Initiative zu unterstützen und der Handelskammer im Sinne des erwähnten Artikels 67 vom LG. 12/2019 eine spezifische Finanzierung im folgenden Ausmaß zu gewähren:

- a) ein Betrag zur teilweisen Deckung der Strukturkosten, welcher in Höhe von 80% der geschätzten Kosten für die Jahre 2024 und 2025 quantifiziert wird;
- b) ein variabler Betrag zur teilweisen Deckung der Kosten für die Veranstaltung und die Teilnahme an den einzelnen Wettbewerben. Dieser Betrag wird jährlich festgelegt.

In den Entwurf der Vereinbarung zwischen der Handelskammer Bozen und der Autonomen Provinz Bozen betreffend die Struktur zur Organisation und Durchführung von Berufsmeisterschaften „WorldSkills“, wurde Einsicht genommen. Der Kammerausschuss hat den Beschluss Akt Nr. 2023000089 in der Sitzung vom 26.06.2023 genehmigt.

Die finanzielle Verfügbarkeit auf dem Kapitel des Landeshaushaltes U14021.1170 für die Jahre 2024 und 2025 ist gesichert.

Dies vorausgeschickt,

b e s c h l i e ß t

DIE LANDESREGIERUNG

einstimmig in gesetzmäßiger Weise:

1. die beiliegende Anlage A, bestehend aus der Vereinbarung mit Angabe der Schätzung der jährlich zu Lasten der Handelskammer anfallenden Kosten für die Verwaltung der Struktur, wird genehmigt.

programma delle competizioni.

Ai sensi dell'art. 67 della legge provinciale 2 dicembre 2019, n. 12, la Giunta provinciale è autorizzata ad assegnare alla Camera di commercio un finanziamento integrativo rispetto a quello previsto dall'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5.

La Provincia autonoma di Bolzano ritiene opportuno sostenere l'iniziativa, concedendo, ai sensi del citato art. 67 della L.P. 12/2019, alla camera di commercio uno specifico finanziamento nella seguente misura:

- a) un importo a parziale copertura delle spese di struttura, parametrato in misura dell'80% dei costi stimati per gli anni 2024 e 2025.
- b) Un importo variabile a parziale copertura dei costi per la realizzazione e la partecipazione alle singole competizioni. Tale importo verrà definito annualmente.

Visto lo schema di accordo tra la Camera di commercio e la Provincia Autonoma di Bolzano relativa alla struttura per la gestione e l'organizzazione di competizioni professionali "WorldSkills", già approvato dalla Giunta camerale della Camera di commercio con deliberazione n. atto 2023000089 nella seduta del 26.06.2023.

La disponibilità finanziaria sul capitolo U14021.1170 del bilancio provinciale per gli anni 2024 e 2025 è garantita.

Ciò premesso,

LA GIUNTA PROVINCIALE

d e l i b e r a

a voti unanimi legalmente espressi:

1. di approvare l'allegato A che consta dello schema di accordo con stima dei costi annuali a carico della Camera di commercio per la gestione della struttura. La Camera di Commercio dovrà dare adeguato rilievo al

Die Handelskammer muss die Finanzierung der Initiativen seitens der Landesverwaltung, welche großteils die finanzielle Deckung trägt, in angemessener Form hervorheben.

2. der Landeshauptmann wird ermächtigt, die beigelegte Vereinbarung laut Anlage A zu unterzeichnen.

3. folgende Beträge werden auf Kapitel U14021.1170 des Landeshaushaltes der Jahre 2024 und 2025 zweckgebunden:

192.000,00 Euro für das Jahr 2024

192.000,00 Euro für das Jahr 2025

4. Die variable Finanzierung laut Art. 6 des Entwurfes der Vereinbarung wird jährlich festgelegt und im Rahmen der Haushaltsverfügbarkeiten mit weiteren Maßnahmen zweckgebunden.

DER LANDESHAUPTMANN

DER GENERALSEKRETÄR DER L.R.

finanziamento delle iniziative da parte dell'amministrazione provinciale, la quale è in gran parte responsabile della copertura finanziaria.

2. di autorizzare il Presidente della Provincia a sottoscrivere la convenzione di cui all'allegato A.

3. di impegnare sul capitolo U14021.1170 del bilancio provinciale per gli anni 2024 e 2025 i seguenti importi:

192.000,00 euro per l'anno 2024

192.000,00 euro per l'anno 2025

4. Il finanziamento variabile di cui all'art. 6 dello schema di accordo verrà determinato annualmente e impegnato con successivi provvedimenti nei limiti delle disponibilità di bilancio.

IL PRESIDENTE DELLA PROVINCIA

IL SEGRETARIO GENERALE DELLA G.P.



HANDELSKAMMER
BOZEN
CAMERA DI COMMERCIO
DI BOLZANO

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Nr. Rep. 503/2023

KOOPERATIONSVEREINBARUNG

**für die Einrichtung einer Struktur zur
Organisation und Durchführung von
Berufsmeisterschaften „WorldSkills“
zwischen**

der Autonomen Provinz Bozen, im Folgenden
als „**APBZ**“ bezeichnet, mit Sitz in 39100
Bozen, Silvius-Magnago-Platz 1,
Steuernummer 00390090215, vertreten durch
den Landeshauptmann Dr. Arno
Kompatscher [REDACTED]

und

der Handels-, Industrie-, Handwerks- und
Landwirtschaftskammer Bozen, im Folgenden
als „**HKB**“ bezeichnet, mit Sitz in Bozen,
Südtiroler Straße 60, vertreten durch den
Präsidenten On. Dr. Michl Ebner [REDACTED]

nachfolgend gemeinsam „**Parteien**“

Vorausgeschickt

1. Die APBZ fördert gemäß dem Landesge-
setz Nr. 40 vom 12. November 1992, „Ord-
nung der Berufsbildung“ die Berufsbildung
und die entsprechende Fortbildung, um die
Wettbewerbsfähigkeit des Wirtschaftssys-
tems des Landes zu stärken und um die Be-
teiligung der Arbeitnehmer und Arbeitnehme-
rinnen am sozialen Leben zu erleichtern. Zu
den im Gesetz vorgesehen Maßnahmen ge-
hören auch Berufswettbewerbe.

ACCORDO DI COOPERAZIONE

**per la creazione di una struttura per la
gestione e l'organizzazione di
competizioni professionali „WorldSkills“
tra**

la Provincia Autonoma di Bolzano, in seguito
denominata „**PABZ**“, avente sede legale a
39100 Bolzano, Piazza Silvius Magnago 1,
c.f. 00390090215, rappresentata dal
Presidente della Giunta provinciale Dr. Arno
Kompatscher [REDACTED]

e

la Camera di commercio, industria,
artigianato e agricoltura di Bolzano in
seguito denominata „**Camera**“, avente sede
legale a Bolzano, via Alto Adige 60,
rappresentata dal Presidente On. Dr. Michl
Ebner [REDACTED]

di seguito congiuntamente „**Parti**“

Premesso

1. Ai sensi della Legge provinciale n. 40 del
12. novembre 1992 La PABZ promuove la
formazione professionale e la relativa for-
mazione continua professionale al fine di ac-
crescere la competitività del sistema econo-
mico provinciale e di facilitare la partecipa-
zione attiva dei lavoratori e delle lavoratrici
alla vita sociale. Le misure previste dalla
legge comprendono anche competizioni
professionali.



Nr. Rep. 503/2023

2. Die HKB fördert gemäß ihrer Satzung die wirtschaftlichen Interessen der Südtiroler Unternehmen; dies umfasst auch die Ausbildung von Fachkräften für den Arbeitsmarkt und damit einhergehend für die Südtiroler Unternehmen.

3. Gemäß Statut des Instituts für Wirtschaftsförderung (nachfolgend „Institut“) der HKB sind die Ziele der Sektion „Ausbildung und Orientierung“ u.a. folgende:

- a) Verbreitung von Wirtschaftsinformation in den Schulen durch die Förderung der Zusammenarbeit von Schule und Arbeitswelt;
- b) (...)
- c) Förderung technischer Berufe jeglicher Art, auch durch die Austragung von internationalen Wettkämpfen.

4. Art. 18/bis des Landesgesetzes Nr. 17 vom 22. Oktober 1993 sieht für öffentliche Verwaltungen die Möglichkeit zum Abschluss von „Vereinbarungen“ zur Regelung der Zusammenarbeit in Bereichen von gemeinsamem Interesse vor.

5. Gemäß Art. 67 des Landesgesetzes Nr. 12 vom 2. Dezember 2019 kann die Landesregierung der HKB eine Finanzierung in Ergänzung zu jener laut Art. 3 des Regionalgesetzes Nr. 5 vom 14. August 1999 zuweisen.

6. Der Wirtschaftsverband Handwerk und Dienstleister Ivh apa (nachfolgend „LVH“) ist derzeit aufgrund einer Vereinbarung mit der internationalen Organisation „WorldSkills“

2. La Camera valorizza gli interessi economici del sistema delle imprese della Provincia; questo include anche la formazione di lavoratori professionisti per il mercato di lavoro e dunque per le imprese altoatesine.

3. Lo Statuto dell'Istituto per la Promozione dello Sviluppo Economico della Camera (di seguito "IPSE") prevede tra l'altro per la sezione "Istruzione ed orientamento" i seguenti obiettivi:

- a) Diffusione dell'informazione economica nelle scuole attraverso la promozione delle politiche di alternanza;
- b) (...)
- c) Promozione delle professioni tecniche di qualsiasi natura anche attraverso la gestione di competizioni a livello internazionale.

4. L'articolo 18/bis della legge provinciale 22 ottobre 1993, n. 17 abilita le amministrazioni pubbliche a concludere tra loro "accordi", aventi ad oggetto la disciplina afferente allo svolgimento in collaborazione di attività di interesse comune.

5. Ai sensi dell'art. 67 della Legge provinciale 2 dicembre 2019, n. 12, la Giunta provinciale potrà assegnare alla Camera un finanziamento integrativo rispetto a quello previsto dall'articolo 3 della legge regionale 14 agosto 1999, n. 5.

6. Confartigianato Imprese Ivh apa (di seguito "APA") è attualmente sulla base di un accordo con l'ente internazionale "World-



Nr. Rep. 503/2023

einzigster Träger der nationalen Berufsmeisterschaften „WorldSkills Italy“ und als solcher als einzige Institution in Italien berechtigt diese nationale Berufsmeisterschaft durchzuführen sowie die Teilnahmen an EuroSkills und WorldSkills für Italien zu organisieren und betreuen.

7. Der LVH hat seine Absicht erklärt, sich von den vorgenannten Aufgaben zurückziehen zu wollen; außerdem sollten die Berufswettbewerbe zukünftig auch für andere Berufsgruppen außerhalb des Zuständigkeitsbereichs des LVH zugänglich sein.

8. Die Teilnahme von Südtiroler/-innen an diesen Berufswettbewerben sowie die Durchführung derselben in Südtirol bringt zahlreiche Vorteile mit sich:

- Stärkung des Images und der Wahrnehmung der teilnehmenden Berufsgruppen bei Jugendlichen;
- Förderung der Begeisterung junger Menschen für berufliche Bildungswege;
- Steigerung der positiven Wahrnehmung der teilnehmenden Berufsgruppen in der breiten Bevölkerung;
- Imagegewinn für das Land Südtirol.

9. Die Teilnahme an den Berufsmeisterschaften ist von gesamtstaatlichem Interesse und bringt für das gesamte Staatsgebiet Vorteile im Sinne der obigen Ausführungen mit sich.

10. Es besteht die Bereitschaft der HKB, die Organisation und Betreuung der angeführten Berufswettbewerbe zu übernehmen, sowohl für die Wettbewerbe auf Landesebene als

Skills" l'unico organizzatore delle competizioni nazionali professionali "WorldSkills Italy" e, in quanto tale, l'unica istituzione in Italia autorizzata a organizzare questo campionato nazionale professionale nonché a organizzare e supportare la partecipazione a EuroSkills e WorldSkills per l'Italia.

7. L'APA ha dichiarato la propria intenzione di voler ritirarsi dai compiti predetti; inoltre, le competizioni professionali dovrebbero essere accessibili anche ad altri gruppi professionali al di fuori dell'area di competenza dell'APA.

8. La partecipazione degli altoatesini a queste competizioni professionali e il loro svolgimento in Alto Adige comporta numerosi vantaggi:

- rafforzare l'immagine e la percezione dei gruppi professionali partecipanti tra i giovani;
- promuovere l'entusiasmo dei giovani per l'istruzione e la formazione professionale;
- aumentare la percezione positiva dei gruppi professionali partecipanti tra la popolazione generale;
- guadagno di immagine per la Provincia Autonoma di Bolzano.

9. La partecipazione alle competizioni professionali è di interesse nazionale e comporta benefici all'intero territorio nazionale nel senso di quanto esposto sopra.

10. La Camera è disposta ad assumersi l'organizzazione e la gestione delle predette competizioni professionali, sia per i concorsi a livello provinciale che - in accordo con



HANDELSKAMMER
BOZEN
CAMERA DI COMMERCIO
DI BOLZANO

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Nr. Rep. 503/2023

auch – im Einvernehmen mit der APBZ – für jene auf staatlicher Ebene, um das in Südtirol entstandene Knowhow im Interesse aller Teilnehmenden zur Verfügung zu stellen, wobei die Expertise und Erfahrung der HKB und insbesondere des Instituts für Wirtschaftsförderung der HKB (nachfolgend „Institut“) bei der Durchführung von Projekten sowie in Bezug auf Aus- und Weiterbildung genutzt werden sollen.

11. Daher sollen die Organisation und Betreuung der angeführten Berufswettbewerbe vom LVH an die HKB übertragen werden, wobei die HKB im Rahmen der Umsetzung Teile der Tätigkeiten über ihr Institut abwickeln kann, mit Unterstützung der APBZ.

All dies vorausgeschickt, vereinbaren die Parteien wie folgt:

Art. 1 Prämissen

1. Die Prämissen bilden integrierenden und grundlegenden Bestandteil der gegenständlichen Vereinbarung.

Art. 2 Zielsetzung

1. Ziel der vorliegenden Vereinbarung ist die Einrichtung und Führung einer Struktur zur Organisation und Durchführung von Berufsmeisterschaften.

Art. 3 Gegenstand der Vereinbarung

l'APBZ - per quelli a livello statale, al fine di mettere a disposizione il know-how sviluppato in Alto Adige nell'interesse di tutti i partecipanti, avvalendosi della competenza e dell'esperienza della Camera e in particolare dell'Istituto per la Promozione dello Sviluppo Economico della Camera (di seguito "Istituto") nella realizzazione dei progetti e in relazione alla formazione e all'aggiornamento.

11. Pertanto, l'organizzazione e la gestione delle competizioni professionali menzionate dovranno essere trasferite dall'APA alla Camera, la quale a sua volta potrà svolgere tale compito in parte tramite il proprio Istituto, il tutto con il supporto della PABZ.

Tutto ciò premesso, le Parti concordano quanto segue:

Art. 1 Premesse

1. Le premesse formano parte integrante e sostanziale della presente convenzione.

Art. 2 Finalità

1. Finalità della presente convenzione è la creazione ed il mantenimento di una struttura per l'organizzazione di competizioni professionali.

Art. 3 Oggetto della convenzione



Nr. Rep. 503/2023

1. Diese Vereinbarung:
 - a. legt die Rollen und Aufgaben der APBZ und der HKB bezüglich Berufswettbewerbe fest;
 - b. legt die jährliche fixe Finanzierung der APBZ und der HKB zur Deckung der Kosten für die Führung einer Struktur zur Durchführung der vorgenannten Tätigkeiten fest;
 - c. legt die Kriterien für den Mechanismus zur variablen Finanzierung der einzelnen Meisterschaften/Wettbewerbe pro Beruf fest.

Art. 4 Rollen und Aufgaben

1. Die HKB ist Trägerin und Organisatorin der Berufswettbewerbe.
2. Die HKB führt daher folgende Tätigkeiten aus:
 - Einrichtung und Führung eines ständigen Sekretariats für WorldSkills Italy, EuroSkills und WorldSkills bei der HKB;
 - Aufnahme des notwendigen Personals für die Durchführung der Tätigkeiten gemäß gegenständlicher Kooperationsvereinbarung;
 - Registrierung als Träger von WorldSkills Italy bei den zuständigen internationalen Organisationen;
 - Organisation von WorldSkills Italy;
 - Organisation der Teilnahme sowie Unterstützung bei der Vorbereitung und Betreuung der Südtiroler TeilnehmerInnen an Berufsmeisterschaften auf nationaler, europäischer und internationaler Ebene;
 - Bestimmung der Berufe, welche an den einzelnen Berufswettbewerben teilnehmen;

1. La presente convenzione:
 - a. individua i ruoli e i compiti della PABZ e della Camera in relazione alle competizioni professionali;
 - b. definisce il finanziamento annuale fisso della PABZ e della Camera in merito alla copertura dei costi per la gestione della struttura per lo svolgimento delle attività sopra descritte;
 - c. stabilisce criteri per il meccanismo di finanziamento variabile delle singole competizioni in relazione a ciascuna professione.

Art. 4 Ruoli e compiti

1. La Camera è titolare e organizzatrice delle competizioni professionali.
2. La Camera svolge pertanto le seguenti attività:
 - Istituzione e gestione di una segreteria permanente per WorldSkills Italy, EuroSkills e WorldSkills presso la Camera;
 - assunzione del personale necessario per lo svolgimento delle attività oggetto del presente accordo;
 - registrazione come titolare di WorldSkills Italy presso gli enti internazionali competenti;
 - Organizzazione di WorldSkills Italy;
 - organizzazione della partecipazione nonché supporto nella preparazione e partecipazione dei partecipanti altoatesini a competizioni professionali nazionali, europei ed internazionali;



Nr. Rep. 503/2023

- jegliche Tätigkeit zur Generierung von Einnahmen, wie z.B. der Abschluss von Sponsoringverträgen und die Stellung von Förderanträgen bei lokalen, nationalen und internationalen Einrichtungen;
 - Ankauf bzw. Leihe und Lagerung der notwendigen Ausrüstung und Ausstattung;
 - Führung und Verwaltung der entsprechenden Markenrechte und Domains;
 - Informationserteilung an die interessierten Verbände, nationalen und internationalen Organisationen, die Presse und Sonstige;
 - Auftragserteilung an externe Experten;
 - jegliche sonstige, für die Organisation und Durchführung der gegenständlichen Berufswettbewerbe notwendige Tätigkeit.
- individuazione dei gruppi professionali che partecipano alle singole competizioni professionali;
 - qualsiasi attività necessaria per generare introiti, come p.es. la conclusione di contratti di sponsoring e la richiesta di contributi presso enti nazionali, europei ed internazionali;
 - acquisto ovvero noleggio e stoccaggio delle attrezzature e dei dispositivi necessari;
 - gestione e amministrazione dei relativi marchi registrati nonché domain;
 - diffusione di informazioni alle associazioni interessate, alle organizzazioni nazionali e internazionali, alla stampa e ad altri soggetti;
 - conferimento di incarichi ad esperti esterni;
 - qualsiasi altra attività necessaria per l'organizzazione e la realizzazione delle competizioni professionali in oggetto.
3. Die APBZ:
- sorgt für die Einbindung der relevanten Bildungsinstitutionen bei der Aus- und Weiterbildung der teilnehmenden Berufsgruppen;
 - weist eine Finanzierung im Sinne des Art. 67 LG Nr. 12/2019 zu:
 - a) durch einen fixen jährlichen Betrag für die Strukturkosten im Sinne des Art. 6 Abs. 1;
 - b) durch einen variablen Betrag für die einzelnen Wettbewerbe gemäß den von Art. 6 Abs. 2 festgelegten Kriterien.
3. La PABZ:
- coinvolge le istituzioni educative competenti nell'istruzione e nella formazione dei gruppi professionali partecipanti;
 - assegna ai sensi dell'art. 67 LP n. 12/2019 un finanziamento:
 - a) annuale fisso per i costi di struttura ai sensi dell'art. 6 co. 1;
 - b) variabile per le singole competizioni in base ai criteri fissati ai sensi dell'art 6 co. 2.
4. Vertreter der Parteien treffen sich zumindest einmal jährlich für einen Tätigkeitsbericht
4. Rappresentanti delle Parti si incontrano almeno una volta all'anno per un rapporto



Nr. Rep. 503/2023

sowie für die Festlegung der vorgenannten Finanzierung.

sulle attività nonché per concordare il finanziamento di cui sopra.

Art. 5 **Organisationsstruktur**

1. Die Struktur sieht folgende Subjekte vor:
 - der technisch-wissenschaftliche „WorldSkills Italy“ Beirat (nachfolgend auch „Beirat“ genannt;
 - der Präsident und der Vizepräsident des technisch-wissenschaftlichen Beirats WorldSkills Italy.
2. Der Präsident des Beirats ist der offizielle Delegierte (OD) und nimmt Aufgaben politischer Natur wahr.
3. Der Präsident und der Vizepräsident des Beirats werden von der HKB ernannt.
4. Die Aufgaben und Zuständigkeiten des Beirats, des OD sowie des Technischen Delegierten (TD) sind von den Reglements des jeweiligen Wettbewerbs sowie von der Geschäftsordnung des Beirats definiert.
5. Das WorldSkills Komitee ist beratendes Gremium zu allen Fragestellungen betreffend die Wettbewerbe WorldSkills.

Art. 6 **Kostendeckung und Strukturkosten**

1. Die APBZ erkennt der HKB für den Zeitraum der Gültigkeit des vorliegenden Abkommens eine jährliche Finanzierung zur teilweisen Deckung der jährlich anfallenden Strukturkosten in der Höhe von 80% der Kosten laut Anlage 1 zu.
2. Die APBZ und die HKB vereinbaren jährlich für die jeweils stattfindenden Wettbewerbe die

Art. 5 **Struttura organizzativa**

1. La struttura prevede i seguenti soggetti:
 - il Comitato tecnico-scientifico WorldSkills Italy (di seguito anche “Comitato”)
 - il Presidente ed il Vicepresidente del Comitato tecnico-scientifico WorldSkills Italy.
2. Il Presidente del Comitato è il delegato ufficiale (OD) e svolge come tale compiti istituzionali.
3. Il Presidente ed il Vicepresidente del Comitato saranno nominati dalla Camera.
4. I compiti e le responsabilità del Comitato, dell'OD e del Delegato Tecnico (TD) sono definiti dai regolamenti delle rispettive competizioni nonché dal regolamento interno del Comitato.
5. Il Comitato tecnico-scientifico WorldSkills è un organismo consultativo per le questioni attinenti le competizioni WorldSkills.

Art. 6 **Copertura degli oneri e costi strutturali**

2. La PABZ riconosce alla Camera per il periodo di validità della presente convenzione un finanziamento annuo pari al 80 % dei costi indicati nell'allegato n. 1, a parziale ristoro degli oneri sostenuti per i costi della struttura.
3. La PABZ e la Camera concordano annualmente l'importo del



Nr. Rep. 503/2023

Höhe der **variablen Finanzierung** von Seiten der APBZ anhand folgender Kriterien:

- Anzahl der teilnehmen Berufsgruppen,
- voraussichtliche bzw. effektive Anzahl der TeilnehmerInnen,
- Typologie und (technische) Komplexität der teilnehmenden Berufsgruppen,
- Teilnahme anderer italienischer Regionen,
- Einführung neuer Berufsgruppen,
- Austragungsort,
- Vorhandensein sonstiger Finanzierungsquellen privatrechtlicher und/oder öffentlicher Natur,
- Haushaltsverfügbarkeit der Parteien;
- weitere, von den Parteien als relevant erachtete Kriterien.

3. Die APBZ tätigt jährlich innerhalb 31.01. jeden Jahres eine Vorauszahlung zu Gunsten der HKB auf Grund einer von der HKB innerhalb 31.12. des Vorjahres vorgelegten Kostenschätzung; die Restzahlung erfolgt aufgrund der von der HKB vorgelegten effektiven Kostenrechnung.

4. Die nicht im Sinne der Abs. 1 und 2 des vorliegenden Artikels gedeckten Kosten sind zu Lasten der HKB.

Art. 7 Datenschutz

1. Verantwortlicher der Datenverarbeitung ist die HKB gemäß der Verordnung (EU) 2016/679 zum Schutz natürlicher Personen bei der Verarbeitung personenbezogener Daten. Auf der Grundlage der im Vorfeld

finanziamento variabile della PABZ per le rispettive competizioni in corso sulla base dei seguenti criteri:

- Numero dei gruppi professionali partecipanti,
- Numero di partecipanti previsto ovvero effettivo,
- Tipologia e complessità (tecnica) dei gruppi professionali partecipanti,
- Partecipazione di altre Regioni italiane;
- Introduzione di nuovi gruppi professionali,
- Esistenza di altre fonti di finanziamento privati e/o pubblici,
- Disponibilità di bilancio delle Parti;
- Altri criteri ritenuti rilevanti dalle Parti.

3. L'PABZ effettuerà un pagamento annuale anticipato a favore della entro il 31.01. di ogni anno sulla base di una stima dei costi presentata dalla Camera entro il 31.12. dell'anno precedente; il pagamento finale sarà effettuato sulla base della rendicontazione effettiva dei costi presentata dalla Camera.

4. Le spese non coperti ai sensi dei commi 1 e 2 del presente articolo sono a carico della Camera.

Art. 7 Trattamento dei dati personali

1. La Camera è Titolare del trattamento ai sensi del Regolamento (UE) 2016/679 in materia di protezione e trattamento dei dati personali. Sulla base delle informazioni preliminarmente fornite, il Titolare ritiene che



Nr. Rep. 503/2023

gelieferten Informationen, ist der Verantwortliche der Datenverarbeitung der Meinung, dass der Auftragsverarbeiter APBZ ausreichende Garantien für die Durchführung technischer und organisatorischer Maßnahmen bietet, um sicherzustellen, dass die Verarbeitung personenbezogener Daten den Anforderungen der Verordnung (EU) 2016/679 entspricht und den Schutz der Rechte der betroffenen Personen gewährleistet.

2. Für Angelegenheiten, die in dieser Kooperationsvereinbarung nicht ausdrücklich geregelt sind, wird auf die von den Vertragsparteien unterzeichnete Ernennung gemäß Artikel 28 der Verordnung (EU) 2016/679 verwiesen.

Art. 8

Anwendung und Fälligkeit der Vereinbarung

1. Die vorliegende Vereinbarung hat eine Gültigkeit von zwei Jahren vom 01.01.2024 bis zum 31.12.2025.
2. Die Parteien verpflichten sich, rechtzeitig vor Ablauf dieser Fälligkeit, Verhandlungen für die Fortführung der Kooperation zu führen.

Art. 9

Vertragskosten und Sonstiges

1. Die vorliegende Vereinbarung wird digital unterzeichnet.
2. Sämtliche Änderungen und Ergänzungen der vorliegenden Vereinbarung bedürfen zu ihrer Gültigkeit der Schriftform und der Zustimmung beider Parteien.
3. Die vorliegende Vereinbarung wird nur im Falle ihrer Verwendung registriert; die anfallenden Gebühren sind in diesem Falle zu

PABZ presenti garanzie sufficienti al fine di mettere in atto misure tecniche e organizzative affinché il trattamento di dati personali soddisfi i requisiti stabiliti dal Regolamento (UE) 2016/679 e garantisca la tutela dei diritti degli interessati.

2. Per quanto non espressamente previsto della presente convenzione di cooperazione si fa rinvio alla nomina ex art. 28 del Regolamento (UE) 2016/679, sottoscritta dalle Parti.

Art. 8

Applicazione e durata della convenzione

1. La presente convenzione ha una durata di due anni a decorrere dal 01.01.2024 al 31.12.2025.
2. Le Parti si impegnano di avviare le trattative per il proseguimento della cooperazione in tempo utile prima della scadenza predetta.

Art. 9

Oneri contrattuali e varie

1. La presente convenzione è firmata digitalmente.
2. Tutte le variazioni e/o integrazioni alla presente convenzione dovranno essere redatti per iscritto e approvati da entrambe le parti per essere validi.
3. La presente convenzione sarà registrata solo in caso d'uso; le spese sostenute in tal caso sono a carico della parte richiedente. Le



HANDELSKAMMER
BOZEN
CAMERA DI COMMERCIO
DI BOLZANO

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Nr. Rep. 503/2023

Lasten der antragstellenden Partei. Die Stempelgebühr ist zu Lasten beider Vertragsparteien zu gleichen Teilen.

4. Im Falle der Unwirksamkeit einzelner Bestimmungen dieser Vereinbarung bleibt die Wirksamkeit der übrigen Bestimmungen unberührt.

spese di bollo sono a carico di ambedue le Parti in parti uguali.

4. Nel caso in cui singole disposizioni del presente contratto siano invalide, la validità delle restanti disposizioni rimarrà inalterata.

Anhang 1: Kostenschätzung

Allegato 1: Stima dei costi

Die unterzeichnenden Vertragspartner

Le parti contraenti firmatarie

Für die Handelskammer Bozen
Per la Camera di commercio di Bolzano

Für die Autonome Provinz Bozen
Per la Provincia Autonoma di Bolzano

On. Dott. / Dr. Michl Ebner

Dott. / Dr. Arno Kompatscher

Imposta di bollo pari a Euro 64,00 (DPR 26.10.1972 Nr. 642) assolta in modo virtuale da CCIAA Bolzano ai sensi dell'autorizzazione dell'Agenzia delle Entrate – Direzione Provinciale di Bolzano dd. 19.02.2000 prot. 1423/2000/2°/SS.

Imposta di bollo pari a Euro 64,00 (DPR 26.10.1972 Nr. 642) assolta in modo virtuale da IPSE ai sensi dell'autorizzazione dell'Agenzia delle Entrate – Direzione Provinciale di Bolzano dd. 30.07.2018 prot. 56021/2018.



HANDELSKAMMER
BOZEN
CAMERA DI COMMERCIO
DI BOLZANO

AUTONOME
PROVINZ
BOZEN
SÜDTIROL



PROVINCIA
AUTONOMA
DI BOLZANO
ALTO ADIGE

Nr. Rep. 503/2023

Anhang 1: Schätzung der jährlich anfallenden Kosten für die Struktur

Allegato 1: Stima dei costi annuali da sostenere per la struttura

	Jährliche Kosten / Costi annuali
Personal (1,5 Mitarbeiter/leit. Mitarbeiter) Personale (1,5 collaboratori/direttore)	108.000 €
Kommunikation Comunicazione	20.000 €
Lagerkosten Costi di stoccaggio	20.000 €
Verträge, Buchhaltung, Abschreibungen, Contratti, Contabilità, ammortamenti	21.000 €
Dienstreisen Viaggi di lavoro	30.000 €
Mitgliedschaften Associazioni	31.000 €
Sonstiges Varie	10.000 €
Summe Somma	240.000,00 €

MITTELSPERRE/BLOCCO FONDI G230000900

Fondamento Giuridico Juristische Grundlage				Criteri del Provvedimento Kriterien der Maßnahme				Ufficio responsabile Verantwortliches Amt				
LP 02.12.2019, n. 12, art. 67 LG 02.12.2019, Nr. 12, Art. 67				LP 02.12.2019, n. 12, art. 67 LG 02.12.2019, Nr. 12, Art. 67				35.3 Ufficio commercio e servizi 35.3 Amt für Handel u. Dienstleistungen				
Pos	Capitolo Kapitel	Nr. fornitore Nr. Lieferant	Cod. fisc. Steuer. Nr.	Part.IVA MwStr.Nr	Nr. Domanda e data Nr. Ansuch. u. Datum	Cod./ Kod. Siope	Prev. richiesta Vorschlag Anfrage		Contributo concesso Bewillig. Beitrag	Antic. già liqui. Bereits liqui. Vorschuss	Nr. dec. e/o data Nr. Dek. u/o Datum	Anticipo Vorschuss
	CdR FSt	Eser Jahr	Cognome nome/Denominazione Vorname Name/Bezeichnung	Indirizzo/Sede Anschrift/Sitz		Stato pub./ Pub.	Spesa ammes. Zugel.Ausg.	%	CUP			
	Progetto/Attività - Projekt/Aktivität											
	Nota - Note											
001	U14021.1170	76990	80000670218	00376420212			0,00		384.000,00	0,00		0,00
	35		CAMERA DI COMMERCIO,INDUSTRIA, ARTIGIANATO E AGRICOLTURA	VIA ALTO ADIGE 60 - BOLZANO			0,00	0,00	B59I23001660005			
Esercizio/Jahr		2024	2025									
Importo/Betrag		192.000,00	192.000,00									
Totale attuale - Gesamtbetrag:										384.000,00		
Esercizio/Jahr		2024	2025									
Capitolo/Kapitel												
U14021.1170		192.000,00	192.000,00									

Sichtvermerke i. S. d. Art. 13 L.G. 17/93 und
L.G. 6/22 über die fachliche, verwaltungsmäßige
und buchhalterische Verantwortung

Visti ai sensi dell'art. 13 L.P. 17/93
e della L.P. 6/22 sulla responsabilità tecnica,
amministrativa e contabile

Der Ressortdirektor / Il Direttore di dipartimento	GATTERER ARMIN	21/08/2023 13:38:09
Die Abteilungsdirektorin / La Direttrice di ripartizione	DEFANT MANUELA	21/08/2023 12:34:24
Der Amtsdirektor / Il Direttore d'ufficio	LEITNER ANTON	21/08/2023 12:17:37

Laufendes Haushaltsjahr	Esercizio corrente
-------------------------	--------------------

zweckgebunden	€ 192.000,00	impegnato
als Einnahmen ermittelt		accertato in entrata
auf Kapitel	U14021.1170-U0001428	sul capitolo
Vorgang	Bilancio 2023 e succ G230009000	operazione

Der Direktor des Amtes für Ausgaben	29/08/2023 10:30:14 LAZZARA GIULIO	Il Direttore dell'Ufficio spese
Der Direktor des Amtes für Finanzaufsicht		Il Direttore dell'Ufficio Vigilanza finanziaria
Der Direktor des Amtes für Einnahmen		Il Direttore dell'Ufficio entrate

Diese Abschrift entspricht dem Original	Per copia conforme all'originale
Datum / Unterschrift	data / firma

Abschrift ausgestellt für	Copia rilasciata a
---------------------------	--------------------



Der Landeshauptmann
Il Presidente

KOMPATSCHER ARNO

29/08/2023

Der Generalsekretär
Il Segretario Generale

MAGNAGO EROS

29/08/2023

Es wird bestätigt, dass diese analoge Ausfertigung, bestehend - ohne diese Seite - aus 20 Seiten, mit dem digitalen Original identisch ist, das die Landesverwaltung nach den geltenden Bestimmungen erstellt, aufbewahrt, und mit digitalen Unterschriften versehen hat, deren Zertifikate auf folgende Personen lauten:

nome e cognome: Arno Kompatscher

Si attesta che la presente copia analogica è conforme in tutte le sue parti al documento informatico originale da cui è tratta, costituito da 20 pagine, esclusa la presente. Il documento originale, predisposto e conservato a norma di legge presso l'Amministrazione provinciale, è stato sottoscritto con firme digitali, i cui certificati sono intestati a:

nome e cognome: Eros Magnago

Die Landesverwaltung hat bei der Entgegennahme des digitalen Dokuments die Gültigkeit der Zertifikate überprüft und sie im Sinne der geltenden Bestimmungen aufbewahrt.

Ausstellungsdatum

18/07/2023

Diese Ausfertigung entspricht dem Original

L'Amministrazione provinciale ha verificato in sede di acquisizione del documento digitale la validità dei certificati qualificati di sottoscrizione e li ha conservati a norma di legge.

Data di emanazione

Per copia conforme all'originale

Datum/Unterschrift

Data/firma